

Education and Public Health

(1948) Department.

Ms. SERIES.

G.O. NO. 3 Edn.,

Dated 3-1-1949.

[Despatch Abstract.]

Translator's Department-Scrutiny of two journals on behalf of the Government of Bombay-Permitted.

Back Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Further Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

From
Sri N.Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Fort St. George, Madras.

No.1825/48-1, dated 25th August 1948.

Sir,

Subject:- Work done for other Governments -Scrutiny of the
issues of a certain journal on behalf of the
Government of Bombay.

Reference:- (1) Letters No.3070 of 1948 dated 5th August 1948
from the Oriental Translator to Government, Bombay,
to the Tamil Translator to Government, Madras.
(2) Memorandum No.16029-1 D1, P.H., dated 4th May
1939.

I beg to state that, in letter No.587-2 dated 4th March
1930 from the Secretary to Government, Law (Legislative) Depart-
ment, Madras, to the Secretary to Government, Home (Political)
Department, Bombay, arrangements were made for the scrutiny by
the Tamil Translator to Government of the Tamil monthly journal
entitled 'Signs of the Times and Herald of Health' (subsequently
changed into 'Nalvazhi') with a view to furnishing the
Oriental Translator to Government, Bombay, with abstracts of any
articles therein which might call for notice. The issues of the
'Nalvazhi' which are received from the Oriental Translator to
Government, Bombay, from time to time are scrutinised by the Tamil
Translator to Government and reports thereon are furnished by
him in pursuance of the above arrangement. The Oriental
Translator to Government, Bombay, has now forwarded with his letter
cited the first issue of a Tamil fortnightly entitled 'Thozhilali
(Kangar) and the first two issues of a Telugu fortnightly
entitled 'Karnikudu' (Kangar) with a request that they may be
scrutinised in this Department and a report thereon sent to him.
Presumably, he will be sending also the future issues of these,

Tamil

Tamil and Telugu journals for scrutiny and report by this Department. With reference to the concluding portion of the Government Memorandum cited, I request orders of Government ^{may kindly} as to whether this work also should be undertaken by this Department on behalf of the Government of Bombay.

Yours faithfully,

P. Srinivas
Senior Translator to Government.

Pr/25.8.

*A' on 1.9
intra.

13/9/39

10/9

*pp 1-2 of
12-4-48
issued.*

*PP
13/9/48/1 cf*

T.M

From The Assistant Secretary
Govt. G. P. H.
To The Senior Translator
to Govt.

Sub: Work done for other Governments.
Scrutiny of the issues of certain
journals on behalf of the Govt of Bombay.
Ref: Letter from the Senior Translator to
Govt no: 1825/48-1 D 25-8-48.

Please send a copy of Govt-
memo: 18029-1 D, P. H. D. the 4th May
1939, referred to in the letter cited,
as it is not readily available
and also a copy of letter No 3072
of 1948 dated 5.8.48 from the
Oriental Translator to Govt., Bombay.
Note

Note: Please see the note of M.R.O., Egmore
at p 6 of ~~Memorandum~~ The S.T.G. may be
asked to furnish a copy of memo: 16029-1 D, PH
4-5-1939. The T.H. overleaf is for approval

89/48
89/48
89/48

[Faint, mostly illegible handwritten notes and signatures]

5 GB 4
Copy of Telephonic Message, dated 13th September 1948, from
the Assistant Secretary to Government, Education and Public
Health Department, Madras, to the Senior Translator to Government,
Madras.



Subject: Work done for the other Governments - Scrutiny
of the issues of certain journals on behalf
of the Government of Bombay.

Reference: Letter from the Senior Translator to Government,
No. 1825/48-1, dated 25-3-1948.

68846

Please send a copy of the Government Memo. No. 16029/1 D-1,
P.H., dated 4th May 1939 referred to in the letter cited and also
a copy of letter No. 3070 of 1948, dated 5-8-48 from the Oriental
Translator to Government, Bombay.

Office of the Senior Translator to
Government, Madras.

ENDORSEMENT No. 1825/48-2, dated 14th September 1948.

Furnished herewith.

P. V. Narayana
Senior Translator to Government.

To the Assistant Secretary to Government, Education & Public
Health Department, Fort St. George, Madras.

7
5
Copy of letter No.3070 of 1948, dated 5th August 1948,
from the Oriental Translator to Government of Bombay,
65, Mahatma Gandhi Road, Bombay, to the Tamil Translator to
Government, Madras. - - - -

Kamgar -in Telugu
No.1 and 2.
Kamgar-in Tamil
No.1.

Sir,

I have the honour to forward to you the accompanying
3 issues of the marginally noted Telugu and Tamil
fortnightly publications with a request that they may
kindly be scrutinised and a report on them, if any, sent to
me at your early convenience.

Yours faithfully,

(Sd) J.H.Dave,
Oriental Translator to Government.

(True copy.)

K. B. Srinivasan

Tamil Translator to Government.

as

9 - 6
GOVERNMENT OF MADRAS.

EDUCATION & PUBLIC HEALTH DEPARTMENT.

MEMORANDUM No.16029-1 D1.P.H.dated 4th May 1939 .

Subject: Agency or other work done for other Governments
and States - Recovery of cost of services rendered.

A The Government have obtained full details of all agency work done for the Central Government and made the necessary claims for contributions. Cases of work done for Governments and administrations other than the Central Government and for Indian States for which no contribution is being claimed, though the Government have not issued orders waiving the claims, come to notice from time to time. The Senior Translator to Government is requested to report whether there are any such cases in his Department. He is informed that he is responsible for seeing that no work (other than trivial items) is done for any other Government or for any Indian State without obtaining a definite ruling from the Government as to whether any contribution should be claimed.

G. H. Cooke,
Secretary to Government.

To The Senior Translator to Government.

Forwarded/ By Order.

(Sd) Illegible,
Superintendent.

True Copy.

H. B. Sanyal
Senior Translator to Government.

YSR

4

10

CNO: 63399/48

Continued now till 18/7/48 (Sd P.H. 93)

27/6/48

Work done for the Governments - Scouting of the issues of certain journals on behalf of the Govt of Bombay.

p. 3. CF.

By: from S.T.G. no 1825/48-2d 14-9-48

Memo no: 63399/48-1-G3 d. 5-10-48

27/6/48

p. 1 ante.

The S.T.G. is requested to furnish details of the volume of work involved in the translation of the and scouting of the journals referred to in his letter cited; and whether a similar volume of work was done for the Oriental Translator, Bombay, in the past and if so, when -

To The S.T.G.

He is also requested to refer to the memo or order of Govt. in

in which the work was authorized
to be done -

3.10.48

To The STS.

4-10-48

Handwritten notes in Tamil script are visible at the bottom of the page.

From Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras.

To The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Fort St. George, Madras.

No.1825/48-3, dated 10th November 1948.

Sir,

Subject: Work done for other Governments - Scrutiny of the
issues of certain journals on behalf of the
Government of Bombay - Report - Submitted.

Reference: Memorandum No. 63399/48-1, G3, Education and
Public Health, dated 5th October 1948.

With reference to the Government Memorandum cited, I beg to
state that, of the two Tamil and Telugu journals in question, the
size of the Tamil fortnightly entitled: "Tozhilali", the first issue
of which has been received from the Oriental Translator to Govern-
ment, Bombay, is 10" x 8". The first issue contains four pages
and it will take about half an hour to scrutinize one issue of this
size. This issue does not contain any matter which requires to be
translated. Objectionable matter alone will have to be translated.
It is not possible to state now whether the journal will publish
any objectionable matter in its future issues and if so, how much. The
size of the Telugu fortnightly entitled: "Karmikudu", the first
two issues of which have been received from the Oriental Translator
to Government, Bombay is the same as that of the "Tozhilali" and
the remarks made above, ^{about} the "Tozhilali" are applicable in toto
to this journal also.

2. With reference to the second paragraph of the Memorandum
cited, I beg to state that similar work was done in the past for
the Oriental Translator to Government, Bombay, with regard to ~~the~~
one Tamil and one ~~Telugu~~ journals, viz., "Nalvazhi" and "Padmasali"
respectively. It is still being done in respect of the above
Tamil journal. The issues of the Tamil monthly entitled: "Nalvazhi"
(formerly ~~signs~~ "Signs of the Times and Herald of Health") which are
received here from the Oriental Translator, Bombay, are being
scrutinized with reference to letter No.587-2, dated 4-3-1930, from
the Secretary to Government, Law (Legislative) Department, Madras,
to the Secretary to Government, Home (Political) Department, Bombay.
But as the "Nalvazhi" is a religious and health journal and has not
published any objectionable matter till now, no translation of any

matter

14
matter published in this journal has been prepared and sent to the Oriental Translator to Government, Bombay. The size of the "Wavazhi" is the same as that of the "Tozhilali" and at present it contains 16 pages. The issue of the Telugu monthly entitled: "Padmasali" were also received here for scrutiny from the Government of Bombay from January 1940 to February 1942. Each issue of this journal contained about 25 pages. On the whole, 8 typed pages (foolscap) of English translation of matter published in this journal was prepared and sent. The scrutiny of this journal was authorised to be done by the Government of Madras in the Education and Public Health Department in their Endorsement No. 34037-C-3, dated 30-9-1940 on their letter No. 1896, Education, dated 30-9-1940 to the Joint Secretary to the Government of Bombay, Home Department. No other work was done in the past for the Oriental Translator to Government, Bombay.

Yours faithfully,

H. C. Prasad
Senior Translator to Government.

Edn & P.H. Dept. (100)
Translator's Department - Scrutiny of certain Journals on behalf of the Govt. of Bombay - permitted.

From the S.T.G., No.1825-48-1 dated 25-8-48.
From the S.T.G., No.1825-48-2 dated 10-11-48.

ORDER MS NO. 3 Edn dated 28/11/48

The S.T.G. is permitted to scrutinize the issues of the Tamil fortnightly journal "Thozhilali" and the Telugu fortnightly journal "Karmikudu" received from the Oriental Translator to the Govt. of Bombay, and send a report to him as requested. The Senior Translator send similar reports to the Oriental Translator, Bombay, in respect of future issues of the two journals in question, if they are sent him for scrutiny.

2. No contribution will be recovered from the Govt. of Bombay for this work. The S.T.G. is requested to report, in due course, with reference to the volume of work involved in this connection, whether the Govt. of Bombay should be asked to pay to this Govt. any contribution, and if so, what the amount of such contribution should be.

To The S.T.G.

28/11/48



NOTE.

The Oriental Translator to the Govt. of Bombay has sent to the S.T.G. issues of the fortnightly Tamil journal "Thozhilali" and the fortnightly Telugu journal "Karmikudu" with the request that they may be scrutinized and a report sent thereon.

Please see the papers in G.O.No.1896 Edn., dated 30-9-40 from which it will be seen that the Telugu Translator was authorised to make a similar scrutiny of the Telugu Marathi journal, "Padmasali". It is seen, from the Senior Translator's letter of 10th Nov. that the first issue of the Tamil fortnightly in question contains

contains only 4 pages and there is not likely to be much

work in connection with these journals. In view of the case relating to N. Vinayakam Pillai referred to by the S.T.G. (No. 1.14) & the other case referred to above it is for consideration whether the S.T.G. may be permitted to

do the work free. If, however, the work increases, in course of time, the question of levying a contribution for

the work may be considered. ~~This type of work should be done~~

Subject to orders a draft order is submitted.

Finance may see, prior to circulation.

15.12.48

16/12/48

S. H. Vinayakam Pillai

E.P.H. No. 63399.93.48-2
17.12.48.

Fin (A.A)

The draft order on p. 1 above may be accepted and the case

returned to E.P.H.

22.12.48

22.12.48

E.P.H. (93)

Fin. No. 105039 AA/48-1
23.12.48

The case may be circulated to S.M. (Edn.) for approval of the draft order in the previous page.

24/12/48

16/12/48

S. H. Vinayakam Pillai

15A

30.12.48



TRANSLATORS' DEPARTMENT.

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras.

To
The Secretary to Government,
Education & Public Health Department,
Madras.

No. 1825/48-6, dated the 5th November 1949.

Subject: Work done for other Governments - Scrutiny of one Tamil journal and one Telugu journal on behalf of the Government of Bombay - Recovery of contribution - Submitted.

Reference: G.O. Ms. No. 3, Education, dated 3rd January 1949.

With reference to paragraph 2 of the G.O. cited, I beg to state that no further issues of either the Tamil fortnightly journal 'Thozhilali' or the Telugu fortnightly journal 'Karmikudu', the scrutiny of which was permitted in the above G.O., have been received from the Oriental Translator to Government, Bombay. I submit that, even if the issues of these two journals are received hereafter, the volume of work involved in the scrutiny thereof is not likely to be so large as to justify the recovery of any contribution from the Government of Bombay.

May be filed with E.P.H. (92) (2)

Yours faithfully,

H. Vinayakam Pillai

Senior Translator to Government.



